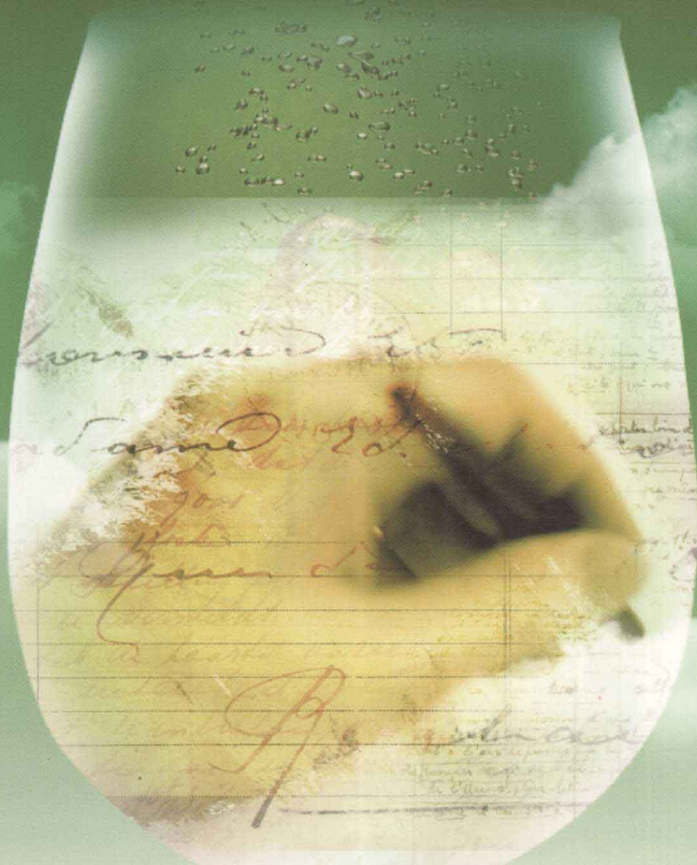


叶芝诗选

YE ZHI SHI XUAN

○流诸笔端的天籁○献给神明的颂诗○



[爱尔兰] 威廉·叶芝

William Butler Yeats

1923年获诺贝尔文学奖

李斯◎等译

时代文艺出版社

诺贝尔文学奖文集



叶芝诗选

Collections of the Noble Prize for literature

Yezhi Shixuan

→ 1923年获奖 ←

[爱尔兰] 威廉·叶芝
William Butler Yeats

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶芝诗选/(爱尔兰)叶芝著;李斯等译. —长春:时代文艺出版社,2006.9(2009.7重印)

(诺贝尔文学奖文集)

ISBN 978-7-5387-2179-9

I. 叶... II. ①叶... ②李... III. 抒情诗—作品集—爱尔兰—现代 IV. I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 073836 号

叶芝诗选

作 者	叶芝
出 品 人	张四季
选题策划	陈 琛
责任编辑	陈 琛
出 版	时代文艺出版社
地 址	长春市泰来街 1825 号 邮编:130062
电 话	总编办:0431-86012927 发行科:0431-86012939
网 址	www.shidawen.com
印 刷	大厂回族自治县正兴印务有限公司
发 行	时代文艺出版社
开 本	700 × 1000 毫米 1/16
字 数	140 千字
印 张	11
版 次	2009 年 7 月第 2 版
印 次	2009 年 7 月第 2 版第 2 次印刷
定 价	49.50 元

版权所有 翻印必究



得奖评语

Collections of the Nobel Prize for literature

“因为他通过那些具有高度的艺术形式和创造性的诗作,已将一个民族的精神示予世人。”





瑞典学院诺贝尔委员会主席
霍尔斯陶穆

即在少年初期，威廉·叶芝的诗作便已脱颖而出，其为诗人之令誉早成不争之事实。读他的自传可知，甚至在孩童时代，诗人内心的激励早已决定他与世界的关系。他从一开始便遵循其感性与理性生活所指示的方向，生生不息，欣欣向荣。

他出身于都柏林的艺术世家，故自然而然，美对他而言是生活的必需品，他表现出艺术才华，他的教育也专注于满足他这方面的倾向，而不甚措意于传统的学校教育之吸收。大部分时间，他都在英国——他的第二祖国——接受教育。然而他的成长关键却与爱尔兰有关，尤其是康诺特（Connaught）较未受污染的盖尔特区；叶芝的家庭在此地有避暑的房子。在此，他从民间信仰和流传的故事当中吸收当地人民的特色，亦即富于想像的神秘主义。在此，他徜徉于高山大海之间，热情忘我地试图领会原始自然的精神本质。

自然的精神本质，在叶芝而言并非一句空话。盖尔特人的泛神信仰认为，现实界的背后存在着强烈的个人力量，而且大部分人都具有这种力量。这种信仰在叶芝的想像中根深蒂固，并哺育他那天生强烈的宗教需求。即使在他最接近当代科学精神的时期——他曾热切地观察芸芸众生——他仍然独树一帜，专心聆听清晨的鸟啼，凝神注视黄昏的飞蛾。叶芝在孩童时期对白昼的节奏极为熟稔，他光凭这些天然的表征便能正确地分出时刻。就因为他被晨昏的各种声音如此亲密地同化，所以后来的诗作便有许多引人入胜的特质。

他对诗道特别神往，故成年之后不久，便放弃美术方面的训练，以便全身心投入诗道。然而，美术方面的训练在他整个写诗生涯当中却明显地表现出两个特色：一、他强烈崇拜形式与个人风格；更重要的，他以大胆出人意表的方式解决问题，他那灵光一闪的哲学思考，常为自己独特的本质提供答案。

80年代末期叶芝卜居伦敦，当时文学界并未给他许多正面的助益，但至少与他

并肩对抗，这对好斗的年轻人而言似乎特别珍贵。文学界全心厌倦叛离当时方兴未艾的思潮——亦即教条式自然科学与自然主义艺术的精神。很少有人能像叶芝那样彻底地仇视这种思潮，因为他完全倚重直观与理想，是个不屈不挠的唯心论者。

过度自信的自然科学与事事仿肖现实的偏狭艺术，都令叶芝不安。尤其，不少人相信只有集体化、机械式的进步，才能将人类走上乐土。叶芝所恐惧的是，在这样一个世界里，感性生活与想像力势必枯竭，而怀疑论将导致刻板僵硬和人格瓦解。事实证明，叶芝不幸而言中：我们今日所处的，正是人类受过这种训练之后，所造出来的“天堂”。

当时还有更美好的乌托邦社会思想，以备受欢迎的诗人莫瑞斯（William Morris）为代表，但也无法吸引个人主义者如叶芝。后来，他找到与人民交流的途径。在他而言，人民并非抽象的概念，而是他幼年曾亲自接触过的爱尔兰人民。他在这群人民当中所找寻的并非今日所谓的群众，而是由历史发展出来的灵魂。叶芝希望能激发他们去过更清醒的生活。

身处思想混淆的伦敦，叶芝仍然珍视爱尔兰民族的一切，这份感情因夏日回乡并广泛研究爱尔兰民俗而得到滋养。叶芝较早期的抒情诗几乎完全以这些印象为基础，而在英国却能立刻获得重视。这是因为：他的素材能强烈激发想像，而形式虽然独特，即与许多英诗的高尚传统一脉相承。盖尔特语和英语的融合，在政治上始终无法完满完成，而在此透过诗的想像力，却成为事实。这是精神意义十分重大的征兆。

不论叶芝读过多少英国大家的作品，他的诗行自有其新格调。首先，韵律与音色已起了变化，仿佛被移到不同的空气里——黄昏海边的盖尔特空气。其次，歌谣成分也比现代英诗中常有的歌谣成分浓厚，而音乐也比较忧伤。节奏收放自如好比梦游者步履安稳。在这柔和的节奏之下，诗中的音乐更暗示着另一种节奏，好像和风的呼吸，又像自然力量永恒的脉动。在最精纯的境界，这种艺术有绝对的魔力，但却不容易领会。的确，他的艺术通常相当隐晦，所以要想理解便得十分细心。这种隐晦部分是来自于主题内容的神秘色彩，可能同样重要的，是盖尔特的气质。这份气质似乎不以明晰，而以光芒、细腻、洞察力见长。但是当时的潮流也贯穿其间：象征主义以及“为艺术而艺术”的手法，总是呕心沥血去推敲大胆而适切的字眼。

叶芝与人民生命的结合，使他不至于因讲求美的效果而导致空洞。伦敦文学国内的一群爱尔兰作家，以他为中心领导，而带动现在所谓“盖尔特的复苏”运动，并创造出崭新的民族文学——盎格鲁——爱尔兰文学。

这群作家当中以叶芝为最重要，最多才多艺。他有鼓舞人心的人格，素孚众望。他为以前分散的力量提出共同目标，并鼓励以前对自己生命不自觉的新力量。

同时，爱尔兰的剧场也在此刻出现。叶芝的积极宣传创造出舞台，也带来了观众。第一场表演的便是叶芝的剧作《凯斯琳女伯爵》（1892）。这部作品有非常丰富

的诗篇，其后又推出一系列的诗剧，全部的题材都来自爱尔兰古代英雄传奇。其中最美的作品是《黛尔丽德》（1907）这是有关一位爱尔兰式的海伦的悲剧；《绿盔》（1910），是原始荒野中一段轻快的英雄神话；尤其是《国王的门槛》（1904），题材虽素朴，深刻、恢宏的思想贯穿其间。剧中焦点是唱吟诗人在宫廷内到底占什么地位阶段。这场争论引发了亘古以来所热烈探讨的问题：精神性的事物在这个世上到底有多少效用，我们对这些事物的信仰应该是真是假。剧中主角以自己的生命担保来宣扬诗的至尊地位，实即在维护使人生有价值美好的一切事物。并非所有的诗人都能提出这种主张，但是叶芝绝对有资格。因为他的理想主义始终犀利，他的艺术也始终严肃。在这些诗剧里，诗行之美与风格之稳健诚属难得之作。

在《心欲之地》（1894）里，叶芝的艺术更吸引人。剧中的诗行有童话诗的魔力，也有春天般清新气息，其旋律既明朗又如梦般的朦胧。以戏剧效果而言，这出戏也是他最好的作品。然而，《凯斯琳郝立汉之女》（1902）则是最纯朴的散文民间剧，也是最合乎古典标准的佳作。叶芝若没写出这些作品，则《心欲之地》堪称是他的诗作的花朵。本剧的爱国思想较叶芝的其他作品更为浓厚。主题是爱尔兰争取自由的经过，主要角色乃爱尔兰本身，由一名流浪的女乞丐所代表。我们在剧中听不到单纯的、憎恨的声音，而这部作品内最深沉的悲怆也比其类似作品更为内敛。着墨不多而清楚明白，动作也极为简单。我们只听到这民族最清纯最高尚的情操，整个来说，实在伟大而毫无做作。叶芝在梦中寻获题材，表现在剧中仍然保留梦幻般的特质，仿佛是上天赠与的礼物——这个概念在叶芝的美学哲学里并不陌生。

关于叶芝的作品，能谈的更多，但现在只能谈谈他近年来剧作的路线。大体而言，一般因他们取材特殊而怪异，故都可称之为浪漫作品，但是在形式方面却努力追求素朴的古典风格。这种古典作风逐渐又发展成明显的古语风格。他力图掌握所有戏剧艺术最初的原始可塑性。他专心致志地思考，欲将自己从现代的舞台解放出来。因为舞台布景往往干扰想像力所唤起的形象；舞台上的脚灯势必过于夸张剧本的外貌；而现代观众也要求逼真的幻觉。然而，叶芝则想将脑际中所呈现的诗照原样搬上舞台；诗的表现形式则追随希腊和日本的经典作品，所以他也采用面罩，也经常用纯朴的音乐来配合演员的动作。

这些作品如此经过简化而风格上达成严密的统一，但题材始出自于叶芝所偏爱的爱尔兰英雄传奇。剧中对白极为精炼，合唱队的音调深沉而抒情，即使对读者偶而也有引人入胜的效果。然而，这一切都还只在成长阶段；至于他所作的牺牲是否能完全得到报偿，则尚无法断言。因为这些作品本身虽然极有价值，但可能无法像早期作品那样广为流传。

叶芝在这些剧作以及最清畅最美的抒情诗等方面的成就，很少作家能比得上……他一方面能完满地与人民保持接触，一方面却又提升了最具贵族气息的艺术手法。他写诗的环境只讲求纯粹艺术，是个陷阱重重的环境；但是他那热切质疑的人

格始终追求理想，始终不愿丝毫放弃自己的美学信念，始终使自己免于美学的空洞。他仍然追随早先曾指引他的精神，来担任爱尔兰的诠释者。长久以来，这个国家一直在等待有人赋予它声音。用伟大一词来形容他这一生的工作，实不为过。



叶芝

我这一生的工作完全要归功于瑞典，这个斯堪的纳维亚半岛的国家。我年轻的时候，曾与一位朋友合力以几年的光阴来诠释英国诗人布雷克的哲学。布雷克最初是贵国伟大的史威登堡（Swedenborg）的信徒，后来虽曾强烈反叛史氏，终究还是半反半信。我的朋友和我便经常为了解释某些晦涩的诗行，不得不求教于史氏的作品。因为布雷克的作品一向富于奇想，然而布雷克对当时英国的想像思考有 40 年的影响，就像其后柯立基（Coleridge）对过去 40 年也有影响。在他的作品中，他一向是史氏的诠释者或反对者。在绘画理论里，也经常如此。近年来我研究史氏思想，纯粹是我对他个人有兴趣。所以我接到贵国邀请来到斯德哥尔摩，我便亲自为他的传记搜集有关资料。同时，我认为若非贵国的易卜生（Ibsen）和班生（Bjornson），爱尔兰戏剧根本不可能出现或存在。然而，今日贵国却将这项重大的荣誉颁赠给我。

30 年前许多爱尔兰作家纷纷组成学社，无情地批评指责爱尔兰文学。他们梦想，只要摆脱爱尔兰文学的草莽气息，他们也许会赢得欧洲的重视。我对他们亏欠甚多，对后来也加入我们运动的人亏欠更多。现在这些男男女女和我一样都逐渐老迈，当我回到爱尔兰，他们将可在这份伟大的荣誉中，看到他们的梦想已然实现。我内心深知，如果没有他们，我根本没有资格领受这份荣耀。

CONTENTS

目 录



颁奖辞	1
致答辞	1
被拐走的孩子	1
在杨柳园畔	3
尘世的玫瑰	4
英尼斯菲利普湖中的小岛	5
爱的怜惜	6
你老的时候	7
谁与弗格斯同行	8
流浪者因歌斯之歌	9
他向往天上锦织	11
亚当的祸	12
老人凭水自赏	14
没有第二个特洛伊	15
我易分心	16
1913 年9 月	17

海伦在世时	19
东方朝圣客	20
玩偶	21
外套	22
库尔的野天鹅	23
所罗门对希芭	25
学者	27
猫与月亮	28
愚人的两首歌	30
1916 年复活节	32
玫瑰树	35
二度降临	36
为小女祈祷	38
航向拜占庭	41
塔	43
丽达与天鹅	50

CONTENTS

目 录



身处学童之间	51
拜占庭	54
癡珍与主教谈话	56
经过长久的缄默	57
我属爱尔兰	58
天青石	60
巴奈尔	62
光辉的一天	63
长脚蚊	64
约翰·肯撒拉追悼玛丽·摩尔夫人	66
政治	68
人与回声	69
癡珍在山顶上	71
在本贝尔本之下	72
炼狱(诗剧)	77
柯尔庄园的野天鹅	85

追忆葛瑞格里少校 87

爱尔兰某飞行员 94

岁月使人增长 95

兔子的锁骨 96

圆塔下 97

所罗门与希芭唱答 99

活色生香 100

诗一首 101

致少女 102

给少女 103

学者 104

汤姆·欧拉夫利 105

牧者对唱 106

呻吟语 110

黎明 111

论女人 112

CONTENTS

目 录



渔夫	114
鹰	116
记忆的魅力	117
赞美她	118
人民	119
吃梦	121
深深的誓言	123
幽灵	124
心灵的气体	125
读颇帕修斯有感	126
给凯尔纳诺的一只松鼠	127
有人要我写首战诗	128
纪念亚弗·波列斯芬	129
一位不久人世的淑女	131
我是你主	135
进屋祷文	138

月之盈亏 139

猫与月 145

圣者与驼子 146

两首傻子之歌 147

另一首傻子之歌 149

麦可·罗伯兹的双重灵光 150

叶芝作品年表 153

被拐走的孩子^①

Collections of the Nobel Prize for literature

警犬林高地怪石林立^②，
而下陷的地方却没入湖中。
湖中有岛；
天空有大鸟掠过，
几乎将河鼠的美梦打破。
在那儿，有我热爱的仙篮，
盛满浆果，
以及樱桃。
人类的孩子，来吧！
涉足荒野和湖泊！
与仙女一起来吧！
大地上哭泣阵阵，你不解详情。

灰暗沙滩，
披月明亮。
在远方，罗斯^③，
我们彻夜狂欢；
古老的舞姿中，
手眼传情，直到
月色褪去。
我们奔波，
追逐变味的希望。

① 这首诗的背景是爱尔兰的史力高（Sligo）地区。岛屿的原名是罗吉尔（Lough Gill）。叶芝另一首诗，《茵尼世费丽湖中的小岛》（“The Lake Isle of Innisfree”）亦以此地为背景。

② 警犬林在 Lough Gill 与 Dromahair 之间。

③ 著名的神仙故事地点。该地岩石密布。如有人不小心在此地睡着，灵魂可能给神仙偷走，睡醒之后，才智尽失，变成笨伯。

然而世事烦恼，
人们焦躁。
人类的孩子，来吧！
涉足荒野和湖泊！
与仙女一起来吧！
大地上哭泣阵阵，你不解详情。

山溪四处流淌，
自卡尔峡谷涌下^①，
在芦苇丛中汇成小池；
星星倒映其中。
红鱒鱼哪去了？
谁在低语？
鱼儿睡不踏实。
羊齿草布满泪水，
泪水淌入溪中，
我们从草丛中出来。
人类的孩子，来吧！
涉足荒野和湖泊！
与仙女一起来吧！
大地上哭泣阵阵，你不解详情。

他追随我们——
这个神色凝重的孩子^②。
将告别小牛，
以及它在山坡上的鸣叫；
将告别炉火、水壶，
那静静的一切；
将告别褐色老鼠，
在燕麦箱中乱窜。
人类的孩子，他来了；
他在荒野、湖泊；
与仙女手牵手来了。
大地上哭泣阵阵，他不解详情。

1889

① 湖名，在 Sligo 之北。

② 诗中的小孩面临抉择：一边是人类的世界，充满哭泣烦恼，但也有可爱的一面（小牛的低鸣与水壶的叫声）；另一边则是神仙的世界，一切纯真朴实，但与尘世隔绝。小孩选择后者，与神仙离去，但眼神却很凝重。